

УДК 811.111'37

ББК 81.2

ГСНТИ 16.21.51

Код ВАК 10.02.04

А. В. Скворцова

Пушкин, Россия

**ЗНАЧЕНИЕ ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА
В СОДЕРЖАНИИ КОНЦЕПТА «RELATIONS»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

АННОТАЦИЯ. *В статье рассматривается специфика объективации сегмента, направленного на актуализацию категории оценочности в области материально-идеальной жизнедеятельности социума на основе концепта «relation(s)».*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *когнитивная семантика, категория оценочности, языковая картина мира, концептуальное содержание, концепт «relation(s)».*

Сведения об авторе: Скворцова Анна Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения, Автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина».

Адрес: 196605, г. Санкт-Петербург, Пушкин, Петербургское шоссе, 10.

E-mail: annysunnybird@gmail.com

A. V. Skvortsova

Pushkin, Russia

**THE VALUE OF ESTIMATING COMPONENT
IN THE CONTENT OF THE CONCEPT «RELATIONS»
IN MODERN ENGLISH**

ABSTRACT. *The article discusses specific features of realization of a segment, aimed at expressing the category of evaluation in the field of material and ideal life of society on the basis of the concept of «relation(s)».*

KEY WORDS: *cognitive semantics, category of evaluation, linguistic view of the world, conceptual content, concept of «relation(s)».*

About the author: Skvortsova Anna Vyacheslavovna, Candi-

date of Philology, Associate Professor of Department of Translation Studies, Autonomous Educational Establishment of Higher Professional Education «Leningrad State University n.a. A.S. Pushkin».

Самоопределение человека в процессе его социализации, определение своего места в человеческом сообществе, будь то иерархические структуры или отношения на паритетных началах, отождествление себя с той или иной группой и связанная с этим самооценка — все это оказывает качественное влияние на процесс коммуникации. От того, как себя определяет человек, во многом зависит концептуализация воспринимаемой им информации, так как человеку свойственно определять положение вещей относительно себя. С другой стороны, способы концептуализации, предлагаемые тем или иным языком, в определенной степени обуславливают возможности самоопределения. Таким образом, изучение концептуальной сферы отношений представляется важной для выявления бессознательных моделей мировосприятия, что непосредственно связано с актуализацией категории оценочности.

Изучение концепта «relation(s)» с опорой на его концептуальное содержание способствует более глубокому и полному его исследованию и определению способов отражения в указанной лексике осуществляемой человеком категоризация мира. Рассматриваемые с когнитивной точки зрения лексические единицы должны быть представлены как отражающие опыт и оценки человека в сфере отношений. Такой анализ лексической системы языка выводит на качественно новый уровень осмысления связи между денотатом и называющим знаком, когда говорящий получает возможность формировать и индивидуальную, и социальную языковую картину мира на тех основаниях, которые позволяют наиболее адекватно включиться в понимание национальной специфики лексической системы конкретного языка.

Значимость данного подхода заключается в разработке концепции представления знаний в виде когнитивно-пропозициональных структур. Изучение особенностей семантики лексем, отображающих концепт «relation(s)», позволит выявить не только его национальную специфику, но и описать существующие в сознании носителей английского языка связи между предметами и явлениями, которые связаны с денотативной

сферой «отношений», и спецификой объективации сегмента, направленного на актуализацию категории оценочности в области материально-идеальной жизнедеятельности социума. Этот подход относится к когнитивной семантике, в одну из задач которой входит рассмотрение особенностей отражения смысловых структур в значениях слов бытовой картины мира, включающей «наивные» представления, формирующиеся в процессе синтеза результатов познавательных и оценочных процессов.

Язык является основным способом фиксации и представления общей картины мира. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или его языковую картину. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении различных слов и выражений языка, складывается в некую единую систему взглядов и установок, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими на данном языке.

Субъективное чувственное восприятие мира структурируется универсальным знанием о мире. Человек, так или иначе, оценивает реальность сквозь призму родного языка. Согласно концепции Л. Вайсгербера, языковая картина мира — это и результат исторического развития народа и языка, и, с другой стороны, причина своеобразного пути их дальнейшего развития [Вайсгербер 1993]. Языковая картина мира отражает определенный способ концептуализации, то есть представления мира, свойственный носителям данного языка, а также общие принципы восприятия мира человеческим сознанием. В разных языках членение окружающей действительности осуществляется по-разному, но возможность понимания и изучения иностранных языков обеспечивается наличием базовых универсальных когнитивных структур, одной из которых является категория оценочности.

Е. С. Кубрякова, определяя понятие языковой картины мира, говорит, что это — «своеобразная сетка, накидываемая на наше восприятие, на его оценку, совокупность обозначений, влияющая на членение опыта и виденье ситуаций и событий и т. п. через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но в известной мере и правила их образования и функционирования» [Кубрякова 2004: 64]. Таким образом, изучение языковых явлений с целью выявления закономерностей, отражающих особенности концептуализации, дает возможность реконструкции фрагментов национальной картины

мира. В свою очередь, представление о некоторых различиях в восприятии окружающей действительности положительным образом сказывается на степени эффективности межкультурной коммуникации.

Одним из центральных понятий когнитивной лингвистики является концепт, который представляет собой ментальную сущность, несомненно, соотносимую с лексическим значением/значениями слова, но не только — оно представляется намного шире — концепт включает в себя еще и образно-эмоциональный компонент, ряд возможных коннотативных элементов, присущих концепту, а также ассоциативный ряд. Н. Ф. Алефиренко в качестве главных критериев определения отличительных признаков концепта и значения выделяет «глобальный, интегральный характер первого и дифференциально-структурированный принцип организации второго» [Алефиренко 2005: 79]. В представлении О. А. Алимурادова, «как значение, так и окказиональный и глобальный смыслы являются на семантическом уровне выразителями концепта — структурированной ментальной сущности, формирующейся на основе когнитивной деятельности человека и получающей вербализацию при помощи знаков языка» [Алимуратов 2003: 265].

По мнению М. В. Пименовой, «под концептом понимается национальный ментальный образ. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В концепте заключаются признаки функционально значимые для соответствующей культуры» [Пименова 2004: 36]. Следовательно, для лингвокультурологии наиболее важными являются ценностный и оценочный компоненты концепта, т. е. насколько актуален для данной культурной общности концепт и какие оценочные коннотации преобладают при его объективации.

Несмотря на то что концепт не имеет четкой структуры, он представляет собой сложное, «многослойное» образование. Определить полный набор концептуальных признаков и строго обозначить структуру концепта не представляется возможным в силу того, что элементы концептуальной системы взаимосвязаны, и все концепты по мере накопления информации могут усложняться (видоизменяться). Однако не вызывает сомнения наличие базовых, обязательных признаков «общего» надындивидуального концепта.

Как показал анализ, исследуемый концепт «relation(s)» объ-

единяет информацию (представления) о межличностных отношениях, статусных отношениях и родственных связях, рассмотрению подвергнутся обозначения выразителей отношений. В связи с изучением данного концепта интерес представляют реляционные имена, т. е. существительные, обозначающие человека по отношению к другим лицам, к группе лиц, к предметам.

Человек, живущий в обществе, проявляет себя в разных направлениях своей деятельности, вступает во взаимодействие и выстраивает отношения с множеством других лиц на разных уровнях и в разных областях жизни. Выполняя свои профессиональные, социальные и другие функции, человек становится референтом целого ряда реляционных имен.

Согласно условиям, на которых основываются отношения, в статье рассматриваются две лексико-семантические группы, актуализирующие концепт «*relation(s)*» в английской языковой картине мира:

1) социальные отношения — дружески-приятельские (и неприятельские) отношения (*friend, ally, fellow, comrade, foe, foeman, rival etc.*);

2) профессиональные отношения (*partner, chief, mate, co-worker etc.*).

Объединенные наличием общих концептуальных признаков — объединение, связь, сходство, две группы различаются благодаря дополнительным признакам, а также по степени важности указанных основных признаков — один из них будет ведущим, два других — второстепенными. При подробном рассмотрении семантического наполнения лексических единиц, составляющих указанные лексико-семантические группы, наблюдается различие в ведущем концептуальном признаке в разных группах. Эмоциональная составляющая имеет особое значение для построения общего содержания концепта «*relation(s)*» в рамках данных групп.

Группа «социальные отношения» содержит лексические антонимы (в системе языка, а не в речи/контексте/дискурсе), обладающие эмотивно-оценочными характеристиками (коннотациями). Признак сходства (*similarity*), позволяющий объединить людей (*friend — 2 a helper; supporter; adviser; person sharing kindness and understanding LDELС — помощник, тот, кто поддерживает, советует; человек, разделяющий участие и понимание*), дает основу и для противопоставления (*rival — 1 a person, organ-*

ization, team, etc, that competes with another for the same object or in the same field CED — человек, организация или команда, которая соревнуется с противником в одной сфере или за получение (того же) предмета). Часто члены антонимической пары имеют положительную и отрицательную оценочность: *ally* — *2 a person who regularly provides help or support LDELC* — тот, кто регулярно предоставляет помощь и поддержку — *enemy* — *1 a person who hates and opposes another person, one of two or more people who hate and oppose each other LDELC* — человек, который ненавидит и противостоит другому; один из двух или более человек, которые ненавидят и противостоят друг другу.

Родовое понятие лексико-семантической группы «профессиональные отношения» — *colleague* — имеет значение — *someone who works in the same place, office etc as yourself, especially in a profession* — тот, кто работает в том же месте, что и вы (*LDELC*); *a fellow worker or member of a staff, department, profession, etc* — сотрудник или член кадрового состава, отделения, тот, кто представляет ту же профессию (*CED*). Приведенные определения содержат указание на два концептуальных признака — признак сходства (*the same place*) и признак объединения (*member of*). Однако ведущим представляется все же признак объединения, поскольку в отличие от предыдущей группы, где признак сходства является ведущим за счет построения оппозиций «сходство-различие (расхождение)» интересов (*friend-enemy*), в данном случае противопоставления на основе «сходства-различия» профессиональной сферы невозможны, напротив, основной характеристикой является принадлежность к одной группе, объединенные усилия в ходе совместной деятельности.

Также отличительной чертой этой группы является то, что оценочность здесь достигается за счет стилистической маркированности, которая отмечена словарными пометами и может проявляться контекстно в лексической сочетаемости. Примером могут послужить стилистические синонимы:

subordinate — *someone who is of lower rank in a job, and takes orders from his or her superior* — тот, кто занимает более низкую должность и получает приказы от вышестоящего (*LDELC*);

inferior — *often derogatory a person of lower rank, especially in a job; subordinate* — (часто пренебрежительное) тот, кто занимает более низкую должность на службе, подчиненный (*LDELC*);

underling — derogatory a person of low rank or position in relation to another; *subordinate* — (пренебрежительное) человек, занимающий более низкое служебное положение по отношению к другому, подчиненный (LDELС).

В то время как эмоционально-оценочные характеристики «хорошо-плохо» (поддержка/близость — опасность), присутствующие в группе социальных отношений, заложены уже в самом значении слова:

intimate — someone who is a close friend of, and shares secrets with, another person — кто-то, кто является близким другом другого человека и разделяет с ним тайны (LDELС);

adversary — 1 a person or group that is hostile to someone; *enemy* — человек или группа людей, враждебно настроенные по отношению к кому-то, враг (CED).

В отличие от нейтрального *enemy*, представленные в примерах слова являются стилистически маркированными. *Foe* относится к книжному стилю, но, в остальном, является полным синонимом *enemy*. *Adversary* принадлежит к официальному стилю, но, несмотря на это, обладает эмоциональной коннотацией (*hostile*) как и *enemy*.

В семантике этих слов в большей степени проявлена деятельностная составляющая, нежели эмоционально-оценочная. В то время как содержательная сторона *enemy* и *adversary* основывается на отражении чувств и эмоций, ассоциируемых с объектом восприятия, семантика представленных выше слов предполагает недружественные действия, направленные на объект.

Enemy — a person who hates and opposes another person, one of two or more people who hate and oppose each other — человек, который ненавидит и противостоит другому (LDELС); 1 a person hostile or opposed to a policy, cause, person, or group, especially one who actively tries to do damage; *opponent* — человек, настроенный враждебно и противостоящий политическому строю, другому человеку или группе людей, в особенности тот, кто предпринимает активные действия с целью нанести ущерб (CED).

Enemy, в первую очередь — тот, кто испытывает чувство ненависти, настроен враждебно, хотя также может совершать определенные действия по отношению к объекту, вызывающему отрицательные эмоции. В определениях *resister*, *opposer*, *opposition*, *antagonist*, *opponent* встречаются глаголы и наречия, указывающие на активную деятельность. Таким образом, *enemy*,

foe и *adversary* обозначают выразителей отношений (потенциальных деятелей), а *resister*, *opposer*, *opposition*, *antagonist*, *opponent* — актантов.

Две самостоятельные лексико-семантические группы, представленные здесь, несомненно, могут рассматриваться как нечто единое, как элементы целого, а именно концепт «*relation(s)*» в английской картине мира. Подтверждение цельности концепта и «принадлежности» лексических единиц, входящих в эти две группы, к одному концепту основывается и на многозначности этих единиц, позволяющей им перемещаться из группы в группу и оказываться одновременно в любой их них. Отсутствие четкой грани в значении, которая позволила бы отнести данную единицу к конкретной лексико-семантической группе, является указанием на концептуальную общность.

Кроме того, представленный анализ однозначно показывает, что общим в рассмотрении лексических единиц, актуализирующих концепт «*relation(s)*», является статусно-ролевой аспект. Он входит в понятийный компонент концепта обеих групп, но с точки зрения образно-оценочного компонента, однако, важным различительным моментом является эмоциональная составляющая, которая в наименьшей степени свойственна группе профессиональных отношений и наиболее четко проявлена в значениях лексических единиц группы «социальные отношения».

ЛИТЕРАТУРА

Алимурадов О. А. Смысл. Концепт. Интенциональность. — Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2003. 305 с.

Алефиренко Н. Ф. Культурные концепты в языке и тексте: сборник научных трудов. — Белгород : Изд-во БелГУ, 2005. 163 с.

Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. — М., 1993. 224 с.

Кубрякова Е. С. Язык и знание. — М., 2004. 555 с.

Пименова М. В. Символы культуры и способы концептуализации внутреннего мира человека (концептуальная метафора дома) // Концепт. Образ. Понятие. Символ: к 70-летию проф. В. В. Колесова: коллективная монография. — Кемерово : ИПК «Графика», 2004. С. 35—60.

СЛОВАРИ

CED — Collins English Dictionary. — Glasgow : Omnia Books Ltd, 2000. — 1785 p.

LDELС — Longman Dictionary of English Language and Culture. — United Kingdom: Pearson, 2005. — 1620 p.